

ANTIGONH - Θέλεις τι μεῖζον ἢ κατακτεῖναί μ' ἐλὼν ;
 ΚΡΕΩΝ - Ἐγὼ μὲν οὐδέν· τοῦτ' ἔχων ἅπαντ' ἔχω.
 ANTIGONH - Τί δῆτα μέλλεις ; ὥς ἐμοὶ τῶν σῶν λόγων
 500 ἄρεστὸν οὐδὲν μηδ' ἄρεσθείη ποτέ·
 οὕτω δὲ καὶ σοὶ τᾶμ' ἀφανδάνοντ' ἔφυ.
 Καίτοι πόθεν κλέος γ' ἂν εὐκλέεστερον
 κατέσχον ἢ τὸν αὐτάδελφον ἐν τάφῳ
 τιθεῖσα ; τούτοις τοῦτο πᾶσιν ἀνδάνειν
 505 λέγοιτ' ἂν, εἰ μὴ γλῶσσαν ἐγκλήῃ φόβος.
 Ἄλλ' ἡ τυραννὶς πολλὰ τ' ἄλλ' εὐδαιμονεῖ
 κᾶξεστιν αὐτῇ δρᾶν λέγειν θ' ἃ βούλεται.

ΚΡΕΩΝ - Σὺ τοῦτο μούνη τῶνδε Καδμείων ὀρᾷς.
 ANT - Ὅρῳσι χούτοι, σοὶ δ' ὑπίλλουσιν στόμα.
 510 ΚΡΕΩΝ - Σὺ δ' οὐκ ἐπαιδεῖ, τῶνδε χωρὶς εἰ φρονεῖς ;
 ANT - Οὐδὲν γὰρ αἰσχρὸν τοὺς ὁμοσπλάγχχνους σέβειν.
 ΚΡΕΩΝ - Οὐκ οὐκ ὁμαῖμος χῶ καταντίον θανών¹ ;
 ANT - Ὅμαῖμος ἐκ μιᾶς² τε καὶ ταύτου πατρός.
 ΚΡΕΩΝ - Πῶς δῆτ' ἐκείνῳ δυσσεβῇ τιμᾶς χάριν ;
 515 ANT - Οὐ μαρτυρήσει ταῦθ' ὁ κατθανών³ νέκυς.
 ΚΡΕΩΝ - Εἴ τοί σφε⁴ τιμᾶς ἐξ ἴσου τῷ δυσσεβεῖ.
 ANT - Οὐ γάρ τι δοῦλος, ἀλλ' ἀδελφὸς ὦλετο⁵.
 ΚΡΕΩΝ - Πορθῶν δὲ τήνδε γῆν· ὁ δ' ἀντιστὰς⁶ ὕπερ.
 ANT - Ὅμως ὃ γ' Ἄιδης τοὺς νόμους τούτους ποθεῖ.
 520 ΚΡΕΩΝ - Ἀλλ' οὐχ ὁ χρηστὸς τῷ κακῷ λαχεῖν ἴσος.
 ANT - Τίς οἶδεν εἰ κάτωθεν εὐαγῇ τάδε ;
 ΚΡΕΩΝ - Οὗτοι ποθ' οὐχθρός, οὐδ' ὅταν θάνῃ⁷, φίλος.
 ANT - Οὗτοι συνέχθην, ἀλλὰ συμφιλεῖν ἔφυν⁸.
 ΚΡΕΩΝ - Κάτω νυν ἐλθοῦς, εἰ φιλητέον⁹, φίλει
 525 κείνους· ἐμοῦ δὲ ζῶντος οὐκ ἄρξει γυνή.

A. Veux-tu quelque chose de plus que me mettre à mort, puisque tu m'as déjà en ton pouvoir ?

C. Non rien, en ce qui me concerne. [*En ayant cela, j'ai tout*] Ce châtement me satisfait.

A. Alors pourquoi tardes-tu ? De tes paroles aucune ne me plaît ni ne saurait jamais me plaire. Et de même en ce qui te concerne, mes actes te sont naturellement odieux. Et pourtant d'où pourrais-je obtenir une gloire réellement plus glorieuse qu'en plaçant mon propre frère au tombeau ? [*Ceci serait dit plaire à tous ceux-ci*] Tous ceux-ci oseraient m'approuver si la crainte n'enfermait pas leur langue. Mais la tyrannie, entre autres choses nombreuses, est heureuse en ce qu'il lui est permis de faire et de dire ce qu'elle veut.

¹ χῶ = καὶ ὁ θανών – participe aoriste substantivé = celui qui est mort

² ἐκ μιᾶς [μητρὸς]

³ κατθανών = θανών

⁴ σφε (acc) : lui. εἴ τοί : en effet, certes, si...

⁵ ὦλετο – indicatif aoriste moyen de ὀλλυμαι – je meurs de mort violente > il est mort

⁶ ἀντιστὰς – participe aoriste nominatif masc. sg : l'autre s'étant dressé pour la défendre.

⁷ ὅταν + subjonctif aoriste, indique la répétition : pas même lorsqu'il est mort

⁸ ἔφυν – indicatif aoriste 2, 1ere sg : je suis née (pour) + infinitif. συνέχθην = haïr avec (partager la haine) / συμφιλεῖν = aimer avec (partager l'amour)

⁹ εἰ φιλητέον – adjectif verbal exprimant l'obligation : s'il faut aimer.